

**TRATADO SOBRE ASISTENCIA JURÍDICA MUTUA EN ASUNTOS
PENALES
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

La República Argentina y la República Popular China (en adelante denominadas “las Partes”),

A fin de optimizar la cooperación eficaz entre los dos países con respecto a asistencia jurídica mutua en asuntos penales en un marco de respeto recíproco de la soberanía, la igualdad y el beneficio mutuo,

Deciden celebrar el presente Tratado y acuerdan lo siguiente:

**Artículo 1
Ámbito de aplicación**

1. Conforme a las disposiciones del presente Tratado, las Partes se obligan a prestarse la más amplia asistencia jurídica mutua en la realización de investigaciones, juicios y procedimientos penales.
2. Las Partes se prestarán, de acuerdo a las disposiciones del presente Tratado, asistencia sobre requerimientos relacionados con delitos relativos a cuestiones impositivas, aduaneras, control de divisas o cualquier otra cuestión financiera o impositiva.
3. Dicha asistencia incluirá:
 - (a) notificación de documentos relativos a las acciones penales;
 - (b) recepción de testimonios y declaraciones de personas;
 - (c) remisión de documentos, expedientes y elementos de prueba;
 - (d) obtención y presentación de pericias;

- (f) realización de inspecciones o investigaciones;
- (g) comparecencia de personas para presentar pruebas o asistir en investigaciones;
- (h) traslado de personas detenidas para la presentación de pruebas o asistencia en investigaciones;
- (i) identificación, búsquedas, embargos y decomisos;
- (j) asistencia con relación al producto de actividades delictivas y a los instrumentos de un delito;
- (k) notificación del dictado de una sentencia penal y remisión de antecedentes penales;
- (l) intercambio de información sobre disposiciones legales; y
- (m) otras formas de asistencia que no sean contrarias a la legislación de la Parte Requerida.

4. Este Tratado será aplicable solamente a la asistencia jurídica mutua entre ambas Partes. La existencia del presente Tratado privará a cualquier particular del derecho de obtener, suprimir o excluir pruebas o impedir la ejecución de una solicitud.

Artículo 2

Autoridades centrales

1. A los efectos del presente Tratado, las Autoridades Centrales designadas por las Partes remitirán y recibirán en forma directa las solicitudes de asistencia y las respuestas.

2. Las Autoridades Centrales mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo serán el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto por la República Argentina y el Ministerio de Justicia por la República Popular China.

3. Si cualquiera de las Partes cambiara su Autoridad Central designada, deberá comunicar dicho cambio a la otra Parte por vía diplomática.

Artículo 3
Limitaciones a la asistencia

1. La Parte Requerida puede negarse a prestar asistencia si:
 - (a) la solicitud se refiere a hechos que no constituirían delito conforme a la legislación de la Parte Requerida;
 - (b) la Parte Requerida considera que la solicitud se refiere a un delito político;
 - (c) el pedido se refiere a un delito que sólo constituye un delito militar;
 - (d) la Parte Requerida considera que existen motivos fundados para creer que la solicitud se ha formulado con el fin de investigar, procesar, castigar o iniciar otros procedimientos en contra de una persona en razón de su raza, sexo, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o que la situación de esa persona en los procedimientos judiciales puede resultar perjudicada por cualquiera de esas razones;
 - (e) la Parte Requerida está llevando a cabo o ha concluido acciones penales o ya ha dictado sentencia definitiva en contra del mismo imputado o acusado por el mismo delito mencionado en la solicitud; o
 - (f) la Parte Requerida considera que la ejecución de la solicitud perjudicaría su soberanía, seguridad, orden público u otro interés público esencial.
2. La Parte Requerida puede postergar la prestación de asistencia si la ejecución de una solicitud obstaculizaría una investigación, proceso o acción penal en curso en la Parte Requerida.
3. Antes de denegar una solicitud o postergar su ejecución de acuerdo a este artículo, la Parte Requerida considerará si puede prestarse asistencia con sujeción a las condiciones que considere necesarias. En caso de que la Parte Requiriente acepte la asistencia en tales condiciones, tendrá la obligación de respetarlas.
4. Si la Parte Requerida se negara a prestar asistencia o decidiera postergarla, deberá informar a la Parte Requiriente las razones de dicha negativa o postergación.

Artículo 4

Forma y contenido de las solicitudes

1. Las solicitudes de asistencia serán efectuadas por escrito y deberán contener la firma o el sello de la Autoridad Central de la Parte Requirente. En situaciones urgentes, la Parte Requirente podrá formular la solicitud por otros medios y deberá confirmarla de inmediato por escrito.

2. Las solicitudes de asistencia deberán incluir:

(a) el nombre de la autoridad competente a cargo de la investigación, procedimiento o juicio penal al que se refiere la solicitud;

(b) una descripción de la naturaleza del caso al que se refiere la solicitud, un resumen de los hechos y el texto de las disposiciones de la legislación aplicable;

(c) una descripción de la asistencia requerida, su objeto y pertinencia con respecto al caso;

(d) el término dentro del cual se desea que la solicitud sea cumplida.

3. En la medida en que ello sea necesario y posible, las solicitudes de asistencia deberán asimismo incluir:

(a) datos de identidad y domicilio de la persona que deba declarar;

(b) datos de identidad y domicilio del destinatario de una notificación y de su relación con el proceso en cuestión;

(c) datos de identidad y paradero de la persona que debe ser localizada o identificada;

(d) descripción del objeto que debe ser inspeccionado o examinado;

(e) descripción del objeto que debe ser identificado, buscado embargado y decomisado;

(f) descripción de procedimientos especiales solicitados y sus motivos;

(g) descripción del requerimiento de confidencialidad y sus motivos;

(h) información sobre las asignaciones y gastos pagaderos a las personas invitadas a comparecer en la Parte Requirente para declarar o asistir en las investigaciones;

(i) una lista de preguntas a ser realizadas;

(j) cualquier otra información que pudiera facilitar la ejecución de la solicitud.

4. Si la Parte Requerida considera que el contenido de la solicitud no es suficiente para permitirle tramitar la solicitud, podrá solicitar información adicional.

5. Las solicitudes y los documentos respaldatorios presentados en virtud del presente artículo deberán estar acompañados por su traducción al idioma de la Parte Requerida.

Artículo 5

Ejecución de las solicitudes

1. La Parte Requerida ejecutará una solicitud de asistencia de inmediato conforme a su legislación interna.

2. En tanto no resulte incompatible con su legislación interna, la Parte Requerida podrá ejecutar la solicitud de asistencia conforme a las modalidades solicitadas por la Parte Requirente.

3. La Parte Requerida informará de inmediato a la Parte Requirente acerca del resultado de la ejecución de la solicitud. Si no se pudiera proporcionar la asistencia solicitada, la Parte Requerida informará las razones de ello a la Parte Requirente.

Artículo 6

Confidencialidad y limitación para el uso

1. La Parte Requerida mantendrá la confidencialidad de las solicitudes y su contenido, de los documentos respaldatorios y de los trámites cumplidos conforme a las solicitudes, si así lo solicitara la Parte Requirente. Cuando no se pueda ejecutar una solicitud sin quebrantar la confidencialidad exigida, la Parte Requerida informará dicha circunstancia a la Parte Requirente, la que determinará si la solicitud debe ser ejecutada de todos modos.

2. La Parte Requirente mantendrá la confidencialidad de la información y pruebas brindadas por la Parte Requerida, si así lo solicita la Parte Requerida, o utilizará dicha información o pruebas solamente conforme a los términos y a las condiciones que especifique dicha Parte.

3. La Parte Requirente no usará la información o pruebas obtenidas en virtud del presente Tratado para otros fines que no sean aquellos que se mencionan en la solicitud, sin el consentimiento previo de la Parte Requerida.

Artículo 7

Notificación de documentos

1. La Parte Requerida, de acuerdo con su legislación interna y a pedido, procederá a la notificación de los documentos transmitidos por la Parte Requirente.

2. La Parte Requerida, después del diligenciamiento de la notificación, acreditará la notificación a la Parte Requirente mediante una constancia que indicará la fecha, el lugar y la forma de dicha notificación, la cual deberá estar firmada o sellada por la autoridad diligenciadora.

Artículo 8

Transmisión de documentos

Cuando la solicitud se refiera a la transmisión de documentos o expedientes, la Parte Requerida podrá transmitir copias certificadas o fotocopias. No obstante, cuando la Parte Requirente explícitamente requiera la transmisión de originales, la Parte Requerida cumplirá con tal requerimiento en la medida de lo posible.

Artículo 9

Presencia de personas en la Parte Requerida

En la medida en que no sea contrario a sus leyes, la Parte Requerida permitirá la presencia de las personas mencionadas en la solicitud durante su ejecución y permitirá a dichas personas formular preguntas, a través del personal de las autoridades competentes de la Parte Requerida, a la persona a la cual se le tome declaración. A este fin, la Parte Requerida, informará de inmediato a la Parte Requirente el día y el lugar de la ejecución de la solicitud.

Artículo 10

Negativa a prestar declaración

1. Toda persona que deba prestar declaración en virtud del presente Tratado puede negarse a hacerlo si la legislación de la Parte Requerida permitiera a dicha persona rehusarse a prestarla en circunstancias similares en el marco de procesos que se inicien en la Parte Requerida.

2. Si la persona que deba declarar en virtud del presente Tratado invoca un derecho o inmunidad para eximirse de la obligación de declarar conforme a las leyes de la Parte Requirente, la Parte Requerida informará a la Parte Requirente acerca de dicha invocación y solicitará a esta última que explique si ese derecho o inmunidad existe.

Artículo 11

Comparecencia de personas que deban declarar o asistir en investigaciones

1. Cuando la Parte Requirente solicite la comparecencia de una persona para que preste declaración o asistencia en alguna investigación en el territorio de la Parte Requirente, la Parte Requerida convocará a dicha persona a comparecer ante las autoridades correspondientes del territorio de la Parte Requirente. La Parte Requirente

indicará los viáticos y gastos que cubrirá a favor de esa persona. La Parte Requerida informará de inmediato a la Parte Requirente la respuesta de la persona en cuestión.

2. La Parte Requirente transmitirá la solicitud de comparecencia de una persona para que preste declaración o asistencia en una investigación en el territorio de la Parte Requirente con una anticipación mínima de sesenta días a la fecha del comparendo, a menos que la Parte Requerida hubiera accedido a un plazo de antelación más corto para casos urgentes.

Artículo 12

Traslado de personas detenidas para prestar testimonio o asistir en investigaciones

1. La Parte Requerida podrá, a pedido de la Parte Requirente, trasladar temporalmente a una persona detenida en su territorio a la Parte Requirente para dar testimonio o asistir en investigaciones, siempre que:

- (a) la persona preste su consentimiento; y
- (b) las Partes hayan acordado previamente por escrito las condiciones del traslado.

2. En caso de que se requiera que se mantenga detenida a la persona trasladada en virtud de las leyes de la Parte Requerida, la Parte Requirente deberá acceder a dicho pedido.

3. La Parte Requirente devolverá a la persona trasladada a la Parte Requerida inmediatamente después de que hubiera prestado declaración o asistencia en las investigaciones respectivas.

4. A los fines del presente artículo, se le computará a la persona trasladada el período de privación de la libertad cumplido en la Parte Requirente como parte de la condena impuesta en la Parte Requerida.

5. Cuando la Parte Requerida notifica a la Parte Requirente que ya no resulta necesario que la persona trasladada sea mantenida en custodia, la persona deberá ser puesta en libertad y tratada de acuerdo a lo previsto en el artículo 11.

Artículo 13
Salvoconducto

1. La Parte Requirente no podrá investigar, enjuiciar, detener, condenar o de algún otro modo privar de su libertad a algún testigo o perito presente en el territorio de la Parte Requirente con motivo de algún acto u omisión que tenga lugar antes del ingreso de la persona en cuestión a su territorio. Asimismo, dicha persona no será obligada a prestar declaración o asistencia en investigaciones, juicios u otros procedimientos que no estén mencionados en la solicitud.

2. El párrafo 1 del presente artículo no se aplicará si la persona mencionada en dicho párrafo hubiera permanecido en el territorio de la Parte Requirente quince días después de haber sido notificada oficialmente de que su presencia ya no es necesaria, o si, habiendo partido, regresara voluntariamente. Sin embargo, este período no incluirá el tiempo durante el cual la persona no pueda abandonar el territorio de la Parte Requirente por razones que excedan su control.

3. Las personas que se nieguen a prestar declaración o a asistir en alguna investigación de conformidad con los artículos 10 ú 11 no estarán sujetas a ninguna pena o restricción de su libertad personal en razón de dicha negativa.

Artículo 14
Identificación, búsqueda, embargo y decomiso

1. La Parte Requerida, en la medida en que lo permita su legislación interna, ejecutará las solicitudes de identificación, búsqueda, embargo y decomiso de materiales, artículos y bienes que constituyan elementos probatorios.

2. La Parte Requerida suministrará a la Parte Requirente toda información que se hubiera pedido en relación con los resultados de la ejecución de la solicitud, la cual incluye toda información relativa a los resultados de la identificación o búsqueda, el lugar y las circunstancias del embargo o decomiso y la custodia ulterior de dichos materiales, artículos o bienes.

3. La Parte Requerida podrá transmitir los materiales, artículos o bienes decomisados a la Parte Requirente si ésta última accede a las condiciones que proponga la Parte Requerida en relación con dicha transmisión.

Artículo 15

Devolución de documentos, expedientes y pruebas

A pedido de la Parte Requerida, la Parte Requirente le devolverá, a la mayor brevedad posible, los originales de los documentos o expedientes y los elementos de prueba facilitados por la Parte Requerida a la Parte Requirente en virtud de los artículos 8 y 14 del presente Tratado.

Artículo 16

Producto de actividades delictivas e instrumentos de delitos

1. La Parte Requerida, cuando medie el pedido respectivo, hará todo lo posible para determinar si se encuentra en su territorio el producto de actividades delictivas o los instrumentos de un delito y notificará a la Parte Requirente el resultado de sus pesquisas. En la petición, la Parte Requirente deberá manifestar a la Parte Requerida las razones por las que infiere que dicho producto o dichos instrumentos pueden estar ubicados en el territorio de esta última.

2. Una vez que se encuentre el producido o los instrumentos de un delito conforme al párrafo 1 del presente artículo, la Parte Requerida, a pedido de la Parte Requirente, tomará medidas para embargar, secuestrar y decomisar dicho producto o instrumentos conforme a su legislación interna.

3. A pedido de la Parte Requirente, con todo el alcance que permita su legislación interna y conforme a los términos y condiciones acordados entre las Partes, la Parte Requerida podrá transferir la totalidad o parte del producto o instrumentos del delito, o el producido de su venta, a la Parte Requirente.

4. En la aplicación del presente artículo, se deberán respetar los derechos e intereses de terceros de buena fe sobre dicho producto o instrumentos en virtud de las leyes de la Parte Requerida.

Artículo 17

Notificación de los resultados de un proceso penal

La Parte Requirente, ante el pedido respectivo, podrá informar a la Parte Requerida acerca de los resultados del proceso penal al que se refiere la solicitud de asistencia.

Artículo 18

Transmisión de antecedentes penales

La Parte Requerida deberá proporcionar, ante el pedido respectivo, los antecedentes penales que existan en su territorio de toda persona que esté sujeta a una investigación o juicio en la Parte Requirente.

Artículo 19

Intercambio de información sobre legislación

Las Partes, ante el pedido respectivo, intercambiarán entre sí las leyes e información relativa a las prácticas judiciales aplicables en sus respectivos países en relación con la implementación del presente Tratado.

Artículo 20
Legalización

A los fines del presente Tratado, no será necesario que los documentos transmitidos conforme a éste contengan ningún tipo de legalización.

Artículo 21
Gastos

1. La Parte Requerida sufragará los gastos relativos a la ejecución de la solicitud, mientras que la Parte Requirente deberá costear:

(a) los gastos para que las personas en cuestión puedan trasladarse a la Parte Requerida, permanecer en dicho territorio y abandonarlo conforme al artículo 9 del presente Tratado;

(b) las asignaciones o los gastos para que las personas en cuestión puedan trasladarse a la Parte Requirente, permanecer en dicho territorio y abandonarlo conforme a los artículos 11 y 12 del presente Tratado, de conformidad con las normas o reglamentaciones del lugar en el que se hubieran incurrido dichos gastos;

(c) gastos de pericias; y

(d) gastos de traducción e interpretación.

2. La Parte Requirente, ante el pedido respectivo, pagará por adelantado los gastos que se encuentren a su cargo.

3. Si resultara evidente que la ejecución de una solicitud demanda gastos extraordinarios, las Partes se consultarán para determinar los términos y las condiciones conforme a las cuales podrá ejecutarse la solicitud.

Artículo 22

Otras fuentes de cooperación

El presente Tratado no impedirá a ninguna de las Partes prestar colaboración a la otra conforme a otros acuerdos internacionales aplicables o a su legislación interna.

Artículo 23

Solución de controversias

Toda controversia que surja de la interpretación y aplicación del presente Tratado será resuelta a través de consultas por vía diplomática si las Autoridades Centrales de las Partes no pueden llegar a un acuerdo al respecto.

Artículo 24

Entrada en vigor, modificación y denuncia

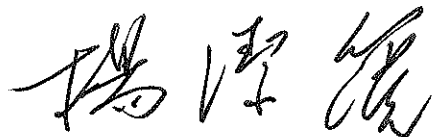
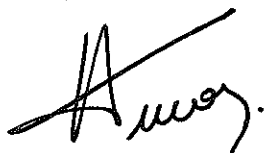
1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor a los treinta (30) días contados a partir de la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación.
2. El presente Tratado podrá ser modificado en cualquier momento por acuerdo escrito entre las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor conforme al mismo procedimiento establecido en el párrafo 1 del presente artículo y constituirán parte integrante del Tratado.
3. Cualquiera de las Partes podrá terminar este Tratado en cualquier momento comunicándolo a la otra Parte por escrito a través de los canales diplomáticos. Su terminación tendrá efecto ciento ochenta (180) días después de producida dicha comunicación. Sin embargo, las solicitudes de asistencia en curso al momento de terminación del Tratado, serán cumplidas aún después de su terminación.

4. El presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su fecha de entrada en vigor, incluso cuando los actos u omisiones a los que se refiera hubieran ocurrido con anterioridad a tal fecha.

Hecho en Buenos Aires, el 25 de junio de 2012, en duplicado, en español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Tratado, prevalecerá el texto en inglés.

Por la República Argentina

Por la República Popular China



阿根廷共和国和中华人民共和国

关于刑事司法协助的条约

阿根廷共和国和中华人民共和国(以下简称“双方”),
在相互尊重主权和平等互利的基础上,为促进两国在刑事司法协助领域的有效合作,
决定缔结本条约,并达成协议如下:

第一条 适用范围

一、双方应当根据本条约的规定,在侦查、起诉和审判程序中相互提供最广泛的刑事司法协助。

二、双方应根据本条约的规定,就涉及违反有关税收、关税、外汇管制及其他财税法律的犯罪的请求提供协助。

三、协助应当包括:

- (一) 送达刑事诉讼文书;
- (二) 获取人员的证言或者陈述;
- (三) 提供文件、记录和证据物品;
- (四) 获取和提供鉴定结论;

- (五) 查找和辨认人员；
- (六) 进行勘验或者检查；
- (七) 安排有关人员作证或者协助调查；
- (八) 移送在押人员以便作证或者协助调查；
- (九) 查询、搜查、冻结和扣押；
- (十) 有关犯罪所得和犯罪工具的处置；
- (十一) 通报刑事诉讼结果和提供犯罪记录；
- (十二) 交流法律资料；
- (十三) 不违背被请求方法律的其他形式的协助。

四、本条约仅适用于双方之间的相互司法协助。本条约的规定，不给予任何私人当事方以取得、隐瞒或者排除任何证据的权利或者妨碍执行请求的权利。

第二条 中央机关

一、为本条约的目的，双方指定的中央机关应当直接递交和接收协助请求和答复。

二、本条第一款所指的中央机关，在阿根廷共和国方面为外交和宗教事务部，在中华人民共和国方面为司法部。

三、任何一方如果变更其对中央机关的指定，应当通过外交途径通知另一方。

第三条 协助的限制

一、存在下列情形之一的，被请求方可以拒绝提供协助：

（一）请求涉及的行为根据被请求方法律不构成犯罪；

（二）被请求方认为，请求涉及政治犯罪；

（三）请求涉及的犯罪仅构成军事犯罪；

（四）被请求方有充分理由认为，请求的目的是基于某人的种族、性别、宗教、国籍或者政治见解而对该人进行侦查、起诉、处罚或者其他诉讼程序，或者该人在司法程序中的处境可能由于上述任何原因受到损害；

（五）被请求方正在对请求所涉及的同一犯罪嫌疑人或者被告人就同一犯罪进行刑事诉讼，或者已经终止刑事诉讼，或者已经作出生效判决；

（六）被请求方认为，执行请求将损害本国主权、安全、公共秩序或者其他重大公共利益。

二、如果执行请求将会妨碍正在被请求方进行的侦查、起诉或者审判程序，被请求方可以推迟提供协助。

三、在根据本条拒绝或者推迟提供协助前，被请求方应当考虑是否可以在其认为必要的条件下准予协助。请求方如果接受附条件的协助，则应当遵守这些条件。

四、被请求方如果拒绝或者推迟协助，应当将拒绝或者推迟的理由通知请求方。

第四条 请求的形式和内容

一、协助请求应当以书面形式提出，并且由请求方中央机关签署或者盖章。在紧急情形下，请求方可以其他形式提出请求，并应当随后迅速以书面形式确认该请求。

二、协助请求应当包括以下内容：

- (一) 请求所涉及的侦查、起诉或者审判程序的主管机关的名称；
- (二) 对于请求所涉及的案件性质的说明，以及该案的事实概要和可适用的法律规定；
- (三) 对于请求提供的协助、协助的目的及其与案件相关性的说明；
- (四) 希望请求得以执行的期限。

三、在必要和可能的范围内，协助请求还应当包括以下内容：

- (一) 关于被取证人员的身份和居住地的资料；
- (二) 关于受送达人的身份、居住地以及该人与诉讼的关系的资料；
- (三) 关于需查找或者辨认的人员的身份及下落的资料；
- (四) 关于需勘验或者检查的对象说明；
- (五) 关于查询、搜查、冻结和扣押的对象说明；
- (六) 希望在执行请求时遵循的特别程序及其理由说明；
- (七) 保密的需要及其理由说明；
- (八) 关于被邀请前往请求方境内作证或者协助调查的人员有权得到的津贴和费用的说明；

(九) 拟提出问题的清单；

(十) 有助于执行请求的其他资料。

四、被请求方如果认为请求中包括的内容不足以使其处理该请求，可以要求提供补充资料。

五、根据本条提出的请求和辅助文件，应当附有被请求方文字的译文。

第五条 请求的执行

一、被请求方应当按照本国法律及时执行协助请求。

二、被请求方在不违背本国法律的范围内，可以按照请求方要求的方式执行协助请求。

三、被请求方应当将执行请求的结果及时通知请求方。如果无法提供所请求的协助，被请求方应当将原因通知请求方。

第六条 保密和限制使用

一、如果请求方提出要求，被请求方应当对请求，包括其内容和辅助文件，以及按照请求所采取的行动予以保密。如果不违反保密要求就无法执行请求，被请求方应当将此情况通知请求方，请求方应当随即决定该请求是否仍然应当予以执行。

二、如果被请求方提出要求，请求方应当对被请求方提供的资料和证据予以保密，或者仅在被请求方指明的条件下使用。

三、未经被请求方事先同意，请求方不得为了请求所述案件以外的任何其他目的使用根据本条约所获得的资料或者证据。

第七条 送达文书

一、被请求方应当根据本国法律并依请求，送达请求方递交的文书。

二、被请求方完成送达后，应当向请求方出具送达证明。送达证明应当载明送达日期、地点和送达方式，并且应当由送达文书的机关签署或者盖章。

第八条 移交文件

如果请求涉及移交文件或者记录，被请求方可以移交经证明的副本或者影印件；在请求方明示要求移交原件的情况下，被请求方应当尽可能满足此项要求。

第九条 请求方人员到场

被请求方在不违背本国法律的范围内，应当同意请求中指明的人员在执行请求时到场，并允许这些人员通过被请求方主管机关人员向被取证人员提问。为此目的，被请求方应当及时将执行请求的时间和地点通知请求方。

第十条 拒绝作证

一、根据本条约被要求作证的人员，如果被请求方法律允许该人在被请求方提起的诉讼中的类似情形下不作证，可以拒绝作证。

二、根据本条约被要求作证的人员，如果主张依请求方法律有拒绝作证的权利或者特权，被请求方应当将该人的主张告知请求方，要求请求方说明是否存在该权利或者特权。

第十一条 安排人员作证或者协助调查

一、如果请求方请求某人到其境内作证或者协助调查，被请求方应当邀请有该人前往请求方有关机关出庭。请求方应当说明需向该人支付的津贴、费用的范围。被请求方应当将该人的答复迅速通知请求方。

二、邀请有关人员到请求方境内作证或者协助调查的请求，应当在不迟于预定的到场日60天前向被请求方提出。在紧急情形下，被请求方可以同意较短的期限。

第十二条 移送在押人员以便作证或者协助调查

一、在符合下列条件的情况下，被请求方可以根据请求方请求，将在其境内的在押人员临时移送至请求方境内以便作证或者协助调查：

(一) 该人同意；

(二) 双方已经就移送条件事先达成书面协议。

二、如果依被请求方法律应当对该被移送人予以羁押，请求方应当对该人予以羁押。

三、作证或者协助调查完毕后，请求方应当尽快将该被移送人送回被请求方。

四、为本条的目的，该被移送人在请求方被羁押的期间，应当折抵在被请求方被判处的刑期。

五、如被请求方通知请求方不再需要羁押被移送人，请求方应将该人释放，并按第十一条所指的人员对待。

第十三条 证人和鉴定人的保护

一、请求方对于到达其境内的证人或者鉴定人，不得由于该人在入境前的任何作为或者不作为而进行侦查、起诉、羁押、处罚或者采取其他限制人身自由的措施，也不得强迫该人在请求所未涉及的任何侦查、起诉或者其他诉讼程序中作证或者提供协助。

二、如果上述人员在被正式通知无需继续停留后 15 天内未离开请求方，或者离开后又自愿返回，则不再适用本条第一款。但是，该期限不包括该人由于其无法控制的原因而未离开请求方的期间。

三、对于拒绝根据第十一条或者第十二条作证或者协助调查的人员，不得由于此种拒绝而施加任何刑罚或者采取任何限制其人身自由的强制措施。

第十四条 查询、搜查、冻结和扣押

一、被请求方应当在本国法律允许的范围内，执行查询、搜查、冻结和扣押作为证据的财物的请求。

二、被请求方应当向请求方提供其所要求的有关执行上述请求的结果，包括查询或者搜查的结果，冻结或者扣押的地点和状况以及有关财物随后被监管的情况。

三、如果请求方同意被请求方就移交所提出的条件，被请求方可以将被扣押财物移交给请求方。

第十五条 归还文件、记录和证据物品

请求方应当根据被请求方的要求，尽快归还被请求方根据本条约第八条和第十四条向其提供的文件或者记录的原件和证据物品。

第十六条 犯罪所得和犯罪工具的处置

一、被请求方应当根据请求，努力确定犯罪所得或者犯罪工具是否位于其境内，并且应当将结果通知请求方。在提出这种请求时，请求方应当将其认为上述财物可能位于被请求方境内的理由通知被请求方。

二、一旦根据本条第一款找到涉嫌的犯罪所得或者犯罪工具，被请求方应当根据请求方的请求，按照本国法律采取措施冻结、扣押和没收这些

财物。

三、在本国法律允许的范围内以及双方商定的条件下，被请求方可以根据请求方的请求，将上述的犯罪所得或者犯罪工具的全部或者部分或者出售有关资产的所得移交给请求方。

四、在适用本条时，善意第三方对这些财物的合法权益应当依被请求方法律受到尊重。

第十七条 通报刑事诉讼结果

请求方应当根据被请求方的要求，向被请求方通报协助请求所涉及的刑事诉讼的结果。

第十八条 提供犯罪记录

如果某人正在请求方受到侦查或者起诉，被请求方应当根据请求，提供该人在被请求方的犯罪记录。

第十九条 交流法律资料

双方可以根据请求，相互交流各自国家与履行本条约有关的法律和司法实践的资料。

第二十条 认 证

为本条约的目的,根据本条约转递的任何文件无须进行任何形式的认证。

第二十一条 费 用

一、被请求方应当负担执行请求所产生的费用,但是请求方应当负担下列费用:

(一)有关人员按照本条约第九条的规定,前往、停留于和离开被请求方的费用;

(二)有关人员按照本条约第十一条和第十二条的规定,前往、停留于和离开请求方的费用和津贴,这些费用和津贴应当根据发生地的标准和规定支付;

(三)鉴定人鉴定的费用;

(四)翻译的费用。

二、请求方应当根据要求,预付由其负担的上述费用。

三、如果执行请求明显地需要超常性质的费用,双方应当相互协商决定可以执行请求的条件。

第二十二条 其他合作基础

本条约不妨碍任何一方根据其他可适用的国际协议或者本国法律向

另一方提供协助。

第二十三条 争议的解决

由于本条约的解释和适用产生的争议,如果双方中央机关不能自行达成协议,应当通过外交途径协商解决。

第二十四条 生效、修正和终止

一、本条约须经批准,并在交换批准书后30天生效。

二、本条约可以经双方书面协议随时予以修订。此类修订应当按照本条第一款规定的相同程序生效,并构成本条约的一部分。

三、任何一方可以随时通过外交途径,以书面形式通知另一方终止本条约。终止自该通知发出之日后第180天生效。但在本条约终止时正在办理的协助请求仍应予以执行,即使本条约已终止。

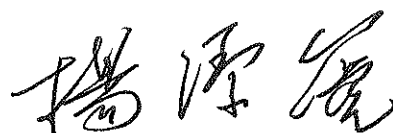
四、本条约适用于其生效后提出的请求,即使有关作为或者不作为发生于本条约生效前。

条约于 年 月 日订于 ,一式两份,每份均以西文,
中文和英文制成,三种文本同等作准。如遇解释上的分歧,以英文本为准。

阿根廷共和国代表



中华人民共和国代表



TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Argentine Republic and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

With a view to improving the effective cooperation between the two countries in respect of mutual legal assistance in criminal matters on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1

Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, provide widest mutual legal assistance in criminal investigations, prosecutions and judicial proceedings in criminal matters.

2. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, provide assistance upon requests related to crimes against a law relating to tax, customs duties, foreign exchange control and other financial or tax matters.

3. Such assistance shall include:

- (a) serving documents of criminal proceedings;
- (b) taking testimonies or statements from persons;
- (c) providing documents, records and articles of evidence;
- (d) obtaining and providing expert evaluations;

- (e) locating and identifying persons;
- (f) conducting inspections or examinations;
- (g) making persons available for giving evidence or assisting in investigations;
- (h) transferring persons in custody for giving evidence or assisting in investigations;
- (i) identification, searches, freezing and seizures;
- (j) assistance relating to proceeds from criminal activities and instruments of crime;
- (k) notifying results of criminal proceedings and supplying criminal records;
- (l) exchanging information on law; and
- (m) any other forms of assistance not contrary to the laws of the Requested Party.

4. This Treaty shall only apply to mutual legal assistance between both Parties. The provision of this Treaty shall deny any private person any right to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2

Central Authorities

1. For the purpose of this Treaty, the Central Authorities designated by the Parties shall send and receive directly the requests for assistance and the answers.
2. The Central Authorities referred to in paragraph 1 of this Article shall be the Ministry of Foreign Affairs and Worship for the Argentine Republic and the Ministry of Justice for the People's Republic of China.
3. Should either Party change its designated Central Authority, it shall inform the other Party of such change through diplomatic channels.

Article 3

Limitations on Assistance

1. The Requested Party may refuse to provide assistance if:

(a) the request relates to conduct which would not constitute an offence under the laws of the Requested Party;

(b) the Requested Party considers that the request relates to a political offence;

(c) the request relates to an offence which only constitutes a military offence;

(d) there are substantial grounds for the Requested Party to believe that the request has been made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or initiating other proceedings against a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions, or that that person's position in judicial proceedings may be prejudiced for any of those reasons;

(e) the Requested Party is in the process of or has terminated criminal proceedings or has already rendered a final judgment against the same suspect or accused for the same offence as related to in the request; or

(f) the Requested Party believes that the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interests.

2. The Requested Party may postpone the provision of assistance if execution of a request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or judicial proceeding in the Requested Party.

3. Before refusing a request or postponing its execution in accordance with this Article, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. If the Requested Party refuses to provide assistance or postpones the provision of assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal or postponement.

Article 4
Form and Content of Requests

1. A request for assistance shall be made in writing and affixed with the signature or seal of the Central Authority of the Requesting Party. In urgent situations, the Requesting Party may make a request in other forms and it shall confirm the request in writing promptly thereafter.

2. A request for assistance shall include the following:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or judicial proceedings to which the request relates;

(b) a description of the nature of the case to which the request relates, a summary of its facts and the text of the provisions of the applicable law;

(c) a description of the assistance sought, its purpose and its relevance to the case; and

(d) the time limit within which the request is desired to be executed.

3. To the extent necessary and possible, a request for assistance shall also include the following:

(a) information on the identity and residence of a person from whom evidence is sought;

(b) information on the identity and residence of a person to be served and that person's relationship to the proceedings;

(c) information on the identity and whereabouts of the person to be located or identified;

(d) a description of the object to be inspected or examined;

(e) a description of the object to be identified, searched, frozen and seized;

(f) a description of any particular procedure desired in executing the request and reasons therefor;

(g) a description of the requirement of confidentiality and the reasons therefor;

(h) information as to the allowances and expenses to which a person invited to appear in the Requesting Party to give evidence or assist in investigation will be entitled;

(i) a list of questions to be asked; and

(j) such other information as may facilitate execution of the request.

4. If the Requested Party considers the contents contained in the request not sufficient to enable it to deal with the request, it may request additional information.

5. Requests and supporting documents made under this Article shall be accompanied by a translation in the language of the Requested Party.

Article 5

Execution of Requests

1. The Requested Party shall promptly execute a request for assistance in accordance with its national laws.

2. Insofar as not contrary to its national laws, the Requested Party may execute the request for assistance in the manner requested by the Requesting Party.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the assistance requested cannot be provided, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the reasons.

Article 6

Confidentiality and Limitation on Use

1. The Requested Party shall keep confidential a request, including its contents, supporting documents and any action taken in accordance with the request, if so requested by the Requesting Party. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party shall keep confidential the information and evidence provided by the Requested Party, if so requested by the Requested Party, or shall use such information or evidence only under the terms and conditions specified by the Requested Party.

3. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for any purposes other than for the case stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

Article 7

Service of Documents

1. The Requested Party shall, in accordance with its national laws and upon request, effect service of documents that are transmitted by the Requesting Party.

2. The Requested Party shall, after effecting service, provide the Requesting Party with a proof of service that shall indicate the date, place and manner of service, and be signed or sealed by the authority which served the document.

Article 8

Transmission of Documents

When the request concerns the transmission of documents or records, the Requested Party may transmit certified copies or photocopies thereof. However, where the Requesting Party explicitly requires transmission of originals, the Requested Party shall meet such requirement to the extent possible.

Article 9

Presence of persons of the Requesting Party

Insofar as not contrary to the laws of the Requested Party, the Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to pose questions, through personnel of competent authorities of the Requested Party, to the person from whom

evidence is to be taken. For this purpose, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the time and place of the execution of the request.

Article 10

Decline to Give Evidence

1. A person who is required to give evidence under this Treaty may decline to give evidence if the laws of the Requested Party permit the person not to give evidence in similar circumstances in proceedings initiating in the Requested Party.

2. If a person who is required to give evidence under this Treaty asserts a right or privilege of immunity from giving evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party of such assertion, and request the latter to explain whether such right or privilege exists.

Article 11

Availability of Persons to Give Evidence or Assist in Investigations

1. When the Requesting Party requests the appearance of a person to give evidence or assist in investigation in the territory of the Requesting Party, the Requested Party shall invite the person to appear before authorities in the territory of the Requesting Party. The Requesting Party shall indicate the extent to which allowances and expenses will be paid to the person. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

2. The Requesting Party shall transmit any request for the appearance of a person to give evidence or assist in investigation in the territory of the Requesting Party no less than sixty days before the scheduled appearance unless, in urgent cases, the Requested Party has agreed to a shorter period of time.

Article 12
Transfer of Persons in Custody
For Giving Evidence or Assisting in Investigations

1. The Requested Party may, at the request of the Requesting Party, temporarily transfer a person in custody in its territory to the Requesting Party for giving evidence or assisting in investigations, provided that:

- (a) the person so consents; and
- (b) the Parties have previously reached a written agreement on the conditions of the transfer.

2. If the person transferred is required to be kept in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody.

3. The Requesting Party shall return the person transferred to the Requested Party as soon as he/she finishes giving evidence or assisting in investigations.

4. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the period of time served in the custody of the Requesting Party.

5. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 11.

Article 13
Protection of Witnesses and Experts

1. A witness or expert present in the territory of the Requesting Party shall not be investigated, prosecuted, detained, punished or subject to any other restriction of personal liberty by the Requesting Party for any acts or omissions which preceded that person's entry into its territory, nor shall that person be obliged to give evidence or to assist in any investigation, prosecution or other proceedings other than those to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if the person referred to in paragraph 1 of this Article has stayed on in the territory of the Requesting Party fifteen days after that person has been officially notified that his/her presence is no longer required or, after having left, has voluntarily returned. But this period of time shall not include the time during which the person fails to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his/her control.

3. A person who declines to give evidence or assist in investigations in accordance with Articles 11 or 12 shall not be subject to any penalty or mandatory restriction of personal liberty for such decline.

Article 14

Identification, Search, Freezing and Seizure

1. The Requested Party shall, to the extent its national law permits, execute a request for identification, search, freezing and seizure of evidential materials, articles and assets.

2. The Requested Party shall provide the Requesting Party with such information as requested concerning the results of executing the request, including information on the results of identification or search, the place and circumstances of freezing or seizure, and the subsequent custody of such materials, articles or assets.

3. The Requested Party may transmit the seized materials, articles or assets to the Requesting Party if the Requesting Party agrees to the terms and conditions for such transmission as proposed by the Requested Party.

Article 15

Return of Documents, Records and Articles of Evidence

At the request of the Requested Party, the Requesting Party shall return to the Requested Party the originals of documents or records and articles of evidence provided to it by the latter under Articles 8 and 14 of this Treaty as soon as possible.

Article 16

Proceeds from Criminal Activities and Instruments of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds from criminal activities or instruments of crime are deposited within its territory and shall notify the Requesting Party of the result. In making the request, the Requesting Party shall state to the Requested Party the reasons for inferring that the proceeds or instruments may be deposited in the latter's territory.

2. Once the suspected proceeds or instruments of crime are found in accordance with paragraph 1 of this Article, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, take measures to freeze, seize and forfeit such proceeds or instruments according to its national laws.

3. At the request of the Requesting Party, the Requested Party may, to the extent permitted by its national laws and under the terms and conditions agreed to by the Parties, transfer all or part of the proceeds or instruments of crime, or the proceeds from the sale of such assets to the Requesting Party.

4. In applying this Article, the legitimate rights and interests of any bona fide third party to such proceeds or instruments shall be respected under the laws of the Requested Party.

Article 17

Notification of Results of Proceedings in Criminal Matters

The Requesting Party shall, upon request, inform the Requested Party of the results of the criminal proceedings to which the request for assistance relates.

Article 18
Supply of Criminal Records

If a person is being investigated or prosecuted in the Requesting Party, the Requested Party shall provide, upon request, that person's criminal records in the Requested Party.

Article 19
Exchange of Information on Law

The Parties shall, upon request, furnish each other with the laws and information on judicial practice in their respective countries related to the implementation of this Treaty.

Article 20
Authentication

For the purpose of this Treaty, any documents transmitted in accordance with this Treaty shall not require any form of authentication.

Article 21
Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost for executing the request, but the Requesting Party shall bear the following:
 - (a) expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requested Party under Article 9 of this Treaty;

(b) allowances or expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requesting Party under Articles 11 and 12 of this Treaty in accordance with the standards or regulations of the place where such allowances or expenses have been incurred;

(c) expenses for expert evaluations; and

(d) expenses for translation and interpretation.

2. The Requesting Party shall, upon request, pay in advance the expenses it shall bear.

3. If it becomes apparent that the execution of a request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request can be executed.

Article 22

Other Basis for Cooperation

This Treaty shall not prevent either Party from providing assistance to the other Party according to other applicable international agreements or its national law.

Article 23

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation and application of this Treaty shall be resolved through consultation by diplomatic channels if the Central Authorities of the Parties are themselves unable to reach an agreement.

Article 24

Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty may be amended at any time by written agreement between the Parties. Any such amendment will enter into force in accordance with the same procedure prescribed in paragraph 1 of this Article and will form part of this Treaty.

3. Either Party may terminate this Treaty at any time by written notice to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth (180) day after the date on which the notice is given. Nevertheless, the request for assistance in course at the moment of termination of this Treaty shall be executed even if this Treaty has been terminated.

4. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before this Treaty enters into force.

DONE in duplicate at Buenos Aires on this 25th day of June 2012, in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version will prevail.

For the Argentine Republic



For the People's Republic of China

